

# Standard arbeidsavtale / Стандартен работен договор

Beholdes av arbeidsgiver – kopi til arbeidstaker / Остава при работодателя – копие за работника

**Best.nr. 563-BUL**  
Bulgarsk oversettelse av  
standard arbeidsavtale

<b>1. Firma / Фирма</b>		
Navn / Име	Daglig leder / Управител	
Adresse / Адрес		
<b>2. Ansatt / Работник/служител</b>		
Navn / Име		
Adresse / Адрес		
<b>3. Arbeidsplass, jf. arbeidsmiljøloven § 14-6 (1) b / Работно място, на осн. на Закон за работна среда § 14.6 (1) б</b>		
Adresse / Адрес		
<b>4. Ansatt som (arb.oppgaver/stilling/tittel/arbeidskategori) / Назначен като (задължения/длъжност/титла/раб. категория)</b>		
<b>5. Tariffavtale/verneombud / Уговорка за размера на заплатата / Представител / защитник / омбуд</b>		
Følgende tariffavtale(r) gjelder / Уговорката за размера на заплатата се отнася за		
Tariffparter / Части/дялове на тарифата		
Verneombud / Представител / защитник / омбуд		
<i>Sjekk alle punkter nedenfor med tariffavtalen / Провери всички точки относно уговорката за заплатата по долу</i>		
<b>6. Ansettelsesforholdets varighet og arbeidstid / Продължителност на назначението и работно време</b>		
Ansatt fra / Назначен от дата	Eventuelt til / Евантуално до дата	
Ukentlig arbeidstid / Работни часове на седмица	Daglig arbeidstid / Работни часове на ден	
Eventuell særlig arbeidstidsordning/Евантуална спец. уговорка	Pauser (lengde) / Паузи (продължителност)	
Arbeidstakers oppsigelsestid / Предупреждение за напускане страна на работника	Arbeidsgivers oppsigelsestid / Предупреждение за уволнение	
<i>Ferietid fastsettes i henhold til ferielovens bestemmelser. / Време за отпуски се определя според закона за отпуските</i>		
<b>7. Eventuell prøvetid / Евантуално време за изпробване</b>		
Prøvetidens lengde / Продължителност на пробното време	Oppsigelsesfrist i prøvetiden / Уволнение по време на пробното време	
Evt. forlengelse av prøvetid, jf. arbeidsmiljøloven § 15-6 (4) / Евантуално продължение на пробното време според Закона § 15-6 (4)		
<b>8. Lønn / Заплата</b>		
Lønn pr. time/måned / Заплата на час/месец	Utbetalingsmåte / Начин на заплащане	Utbetalingstidspunkt / Изплащ. пункт
Overtidstillegg (min. 40%) / Извънр. труд (мин.40%)	Helge-/natttillegg / Уикенд/нощен труд – допълн. заплащане	Andre tillegg / Други добавки
Godtgjørelse/diett / Възнаграждение / храна /		
Feriepenger kommer i tillegg til lønn, jf. ferieloven. / Пари за отпуски се изплащат като допълнение на заплатата, осн. на Закона		
<b>9. Andre opplysninger / Други сведения</b>		
<b>10. Underskrifter / Подписи</b>		
Dato / Дата	Underskrift arbeidsgiver / Подпис на работодателя	Underskrift arbeidstaker / Подпис на работника/служителя

## Utdrag fra arbeidsmiljøloven kapittel 14 Ansettelser mv.

Loven trådte i kraft 1. januar 2006.

### § 14-5. Krav om skriftlig arbeidsavtale

(1) Det skal inngås skriftlig arbeidsavtale i alle arbeidsforhold. Arbeidsgiver skal utforme et utkast til arbeidsavtale i samsvar med § 14-6. Arbeidstaker har rett til å la seg bistå av en tillitsvalgt eller annen representant både ved utarbeidelse og ved endringer i arbeidsavtalen.

(2) I arbeidsforhold med en samlet varighet av mer enn en måned skal skriftlig arbeidsavtale foreligge snarest mulig og senest en måned etter at arbeidsforholdet begynte.

(3) I arbeidsforhold med kortere varighet enn en måned eller ved utleie av arbeidskraft, skal det umiddelbart inngås skriftlig arbeidsavtale.

### § 14-6. Minimumskrav til innholdet i den skriftlige avtalen

(1) Arbeidsavtalen skal inneholde opplysninger om forhold av vesentlig betydning i arbeidsforholdet, herunder:

- a) partenes identitet,
- b) arbeidsplassen. Dersom det ikke eksisterer noen fast arbeidsplass eller hovedarbeidsplass skal arbeidsavtalen gi opplysning om at arbeidstakeren arbeider på forskjellige steder, og oppgi forretningsadressen eller eventuelt hjemstedet til arbeidsgiver,
- c) en beskrivelse av arbeidet eller arbeidstakerens tittel, stilling eller arbeidskategori,
- d) tidspunktet for arbeidsforholdets begynnelse,
- e) forventet varighet dersom arbeidsforholdet er midlertidig,
- f) eventuelle prøvetidsbestemmelser, jf. § 15-3 sjuende ledd og § 15-6,
- g) arbeidstakerens rett til ferie og feriepenger og reglene for fastsettelse av ferietidspunktet,
- h) arbeidstakerens og arbeidsgiverens oppsigelsesfrister,
- i) den gjeldende eller avtalte lønn ved arbeidsforholdets begynnelse, eventuelle tillegg og andre godtgjøringer som ikke inngår i lønnen, for eksempel pensjonsinnbetalinger og kost- eller nattgodtgjørelse, utbetalingsmåte og tidspunkt for lønnsutbetaling,
- j) lengde og plassering av den avtalte daglige og ukentlige arbeidstid,
- k) lengde av pauser,
- l) avtale om særlig arbeidstidsordning, jf. § 10-2 andre, tredje og fjerde ledd,
- m) opplysninger om eventuelle tariffavtaler som regulerer arbeidsforholdet. Dersom avtale er inngått av parter utenfor virksomheten skal arbeidsavtalen inneholde opplysninger om hvem tariffpartene er.

(2) Informasjon nevnt i første ledd bokstavene g til k kan gis ved å henvise til lover, forskrifter eller tariffavtaler som regulerer disse forholdene.

### § 14-8. Endringer i arbeidsforholdet

Endringer i arbeidsforholdet som nevnt i §§ 14-6 og 14-7 skal tas inn i arbeidsavtalen tidligst mulig og senest en måned etter at endringen trådte i kraft. Dette gjelder likevel ikke dersom endringene i arbeidsforholdet skyldes endringer i lover, forskrifter eller tariffavtaler, jf. § 14-6 andre ledd og § 14-7 andre ledd.

## Извадка от Закон за работна среда § 14 Назначения и т.н.

Закона е в сила от 1 януари 2006 г.

### § 14-5. Изискване за писмен договор за работа

(1) Трябва да се сключват писмени договори във всякакъв вид работни отношения. Работодател трябва да изготви предложение за контракт според § 14-6. Работника има право да получи помощ от избранник или друг представител както при изготвяне така и при промени в договора.

(2) При работа където дейността е повече от един месец писмен договор трябва да бъде сключен възможно по най-бързия начин и не по късно от един месец след започване на работа.

(3) При работа по кратка от един месец или при наемане на работна сила, контракт трябва да се сключи незабавно

### § 14-6. Минимално изискване към съдържанието на писмения договор.

(1) Договора трябва да съдържа сведения които ще имат решаващо значение по отношение на работата, като:

- a) самоличност на договарящите,
- б) работното място. Там където няма постоянно или главно работно място, в контракта се споменава, че ще се работи на различни места, като се написва фирмения адрес или еветуално домашния адрес на работодателя,
- в) описание на вида на работата или длъжност на работника, титла или категория на работата,
- г) начална дата на работния контракт,
- д) очаквана продължителност при временна работа.
- е) еветуални условия за пробен период според § 15-3 алинея седма и § 15-6,
- ж) право на отпуска и пари за отпуска както и правила при определяне на дати за провеждането и,
- з) права на работника и работодателя във връзка със срокове за прекъсване на отношенията,
- и) уговорената или действувача заплата от началото на уговорката, еветуални надбавки или други възнаграждения, които не влизат в заплата, напр. пенсионни добавки, храна или пари за нощувка, начин на заплащане и ден за изплащане на заплата,
- й) продължителност и от - до на уговореното работно време за ден и за седмица,
- к) продължителност на паузите
- л) уговорка за особености на работата според § 10-2, втора, трета и четвърта алинеи,
- м) сведения относно еветуални тарифни уговорки които регулират работните отношения. Ако уговорката е направена от външни лица, то договора трябва да спомене кои са засегнатите от тарифната уговорка.

(2) информация спомената в точките от ж до к може да се получи като се използват, закони, наредби или тарифни уговорки които регулират тези отношения.

### § 14-8. Промени в работните

Промени в работните отношения споменати в §§ 14-6 и 14-7 трябва да се вмъкнат в работния договор възможно най-рано и не по късно от един месец след като промените са настанали. Това не важи в случаите когато промените в работните отношения са настъпили на основание на промени в закони, наредби или тарифни уговорки, основано на § 14-6 алинея втора и § 14-7 алинея втора.